TABLE OF CONTENTS

ABSTRACT ..... **i**
TABLE OF CONTENTS ..... **iii**
LIST OF TABLES ..... **v**
LIST OF FIGURES ..... **vi**
LIST OF APPENDICES ..... **vii**
CHAPTER I. INTRODUCTION
1.1. The Background of the Study 1
1.2. The Problem of the Study 6
1.3. The Objective of the Study 7
1.4. The Scope of the Study 7
1.5. The Significance of the Study 7
CHAPTER II. REVIEW OF RELATED LITERATURE
2.1 Theoretical Framework 9
2.1.1 Translation 9
2.1.2 Audiovisual Translation 10
2.1.3 Subtitle 11
2.1.4 Subtitle Strategies 12
2.1.4.1 Transfer Strategy 13
2.1.4.2 Imitation Strategy 13
2.1.4.3 Transcription Strategy 13
2.1.4.4 Expansion Strategy 14
2.1.4.5 Paraphrase Deletion Strategy 14
2.1.4.6 Dislocation Strategy 14
2.1.4.7 Condensation Strategy 15
2.1.4.8 Deletion Strategy 15
2.1.4.9 Decimation Strategy 15
2.1.4.10 Resignation Strategy 16
2.1.5 Syntax 16
2.1.5.1 Concept of Sentences 17
2.1.5.2 Type of Sentences 18
2.1.5.3 Sentences Pattern 18
2.1.6 YouTube 19

2.1.7 Ome.TV 20
2.1.8 Fiki Naki's Profil 21
2.2 Relevant Studies 21
2.3 Conceptual Framework 27
CHAPTER III. RESEARCH METHODOLOGY
3.1 Research Design 29
3.2 The Data and Source of the Data 29
3.3 The Instruments of Data Collection 30
3.4 The Techniques of Data Analysis 31
3.5 The Trustworthiness of the Study 33
CHAPTER IV DATA ANALYSIS, FINDINGS, AND DISCUSSIONS
4.1 Data Analysis 36
4.2 Types of Subtitling Strategies in Fiki's YouTube Channel 37
4.3 Syntactical Pattern 45
4.4 Findings 47
4.5 Discussion 48
CHAPTER V CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS
5.1 Conclusions 49
5.2 Suggestions 49
REFERENCES 51
APPENDIX 1 55
APPENDIX 2 74
APPENDIX 3 111